



Lasting Connections

# BIG VISION & BIG VISION AIR



voestalpine Böhler Welding  
[www.voestalpine.com/welding](http://www.voestalpine.com/welding)

**voestalpine**  
ONE STEP AHEAD.

**voestalpine Böhler Welding Group GmbH**  
[www.voestalpine.com/welding](http://www.voestalpine.com/welding)

Peter-Müller-Straße 14-14a  
40468 Düsseldorf  
Germany

Functions/ Spare Parts .....	4
[EN] - English .....	6
[DE] - Deutsch .....	8
[ES] - Español .....	10
[FR] - Français.....	12
[IT] - Italian .....	14
[BG] - БЪЛГАРСКИ.....	16
[CN] - 中文.....	18
[CZ] - Čeština.....	20
[DA] - Dansk .....	22
[FI] - Suomi .....	24
[HU] - Magyar.....	26
[NL] - Nederlands .....	28
[PL] - Polski .....	30
[PT] - Português .....	32
[RO] - Română.....	34
[RU] - Русский .....	36
[SI] - Slovenščina .....	38
[SK] - Slovenčina .....	40
[SV] - Svenska.....	42

Fig. 1

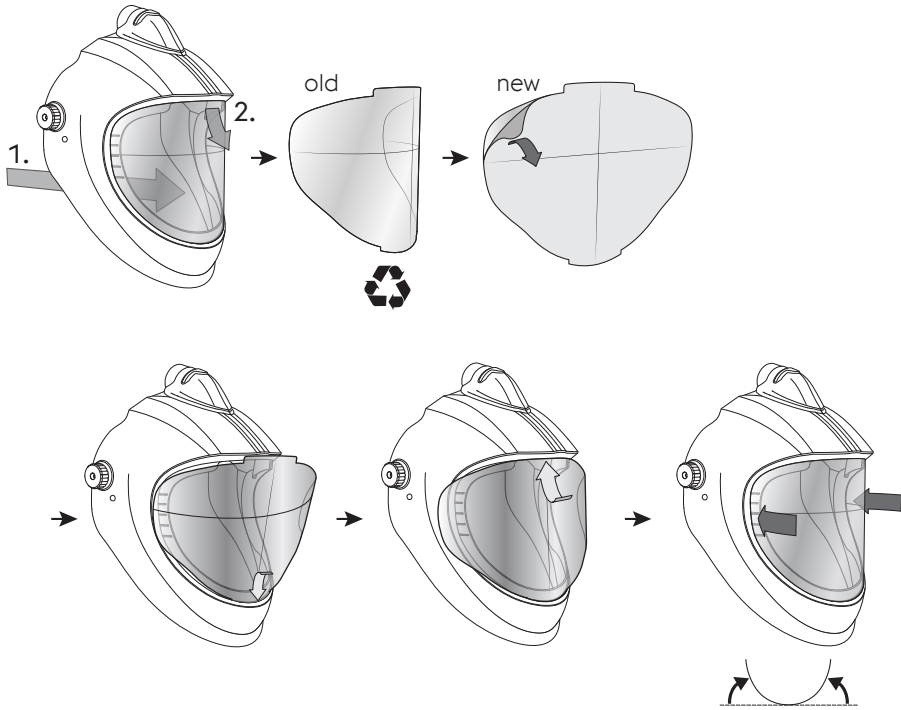


Fig. 2

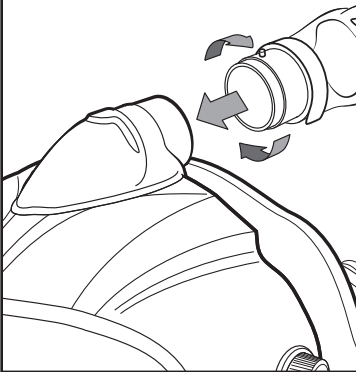


Fig. 3

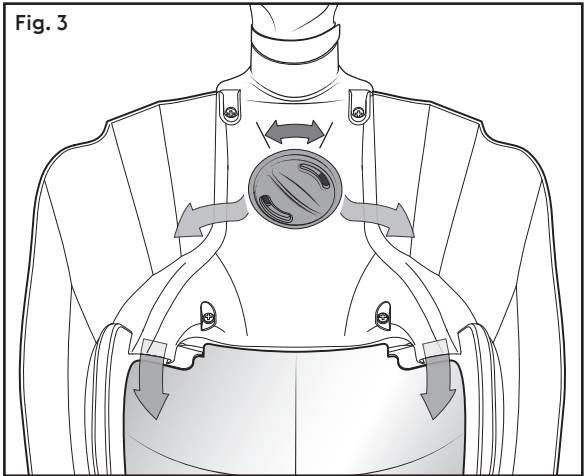
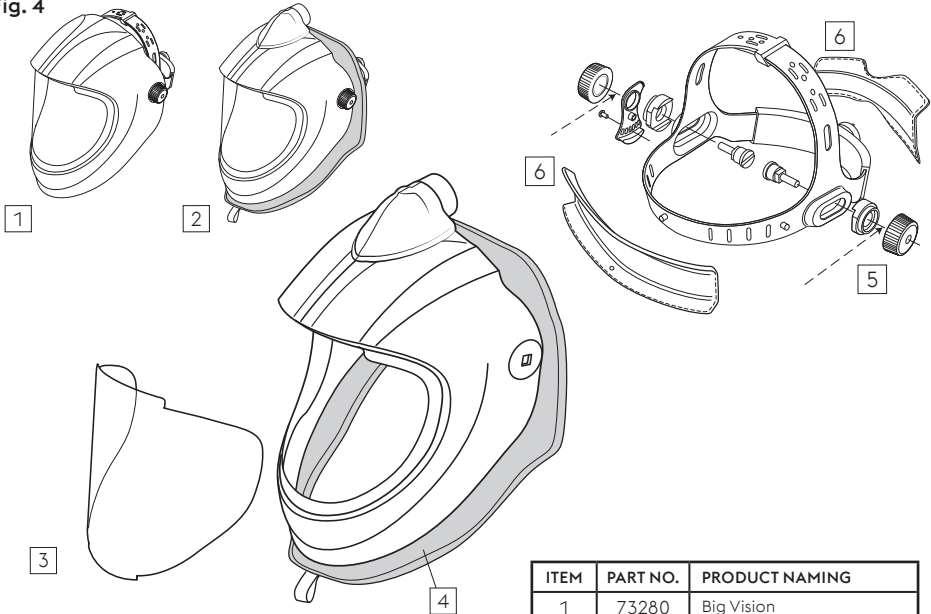


Fig. 4



ITEM	PART NO.	PRODUCT NAMING
1	73280	Big Vision
2	73314	Big Vision Air
3	73287	Grinding screen
4	73315	Face-seal
5	32406	Headgear
6	32416	Sweatband (front and rear)

Symbols:



EN: See the instruction for use!  
 DE: Siehe Gebrauchsanleitung!  
 ES: ¡Vea las instrucciones de uso!  
 FR: Consulter les instructions d'utilisation !  
 IT: Vedere le istruzioni per l'uso!  
 BG: Виж инструкцията за използване!  
 CN: 请参阅使用说明!  
 CS: Podívejte se na pokyny k použití!  
 DA: Se brugervejledningen!  
 FI: Katso käyttöohjeet!  
 HU: Lásd a használati útmutatót!  
 NL: Zie de gebruiksaanwijzing!  
 PL: Szczegóły można znaleźć w instrukcji użytkowania!  
 PT: Consultați instrucțiunile de utilizare!  
 RO: Ver as instrucção de utilização!  
 RU: См. инструкции по эксплуатации!  
 SI: Oglejte si navodila za uporabo!  
 SK: Pozri návod na používanie!  
 SV: Se bruksanvisningen för användning!



<70 %



EN: Recommended storage conditions  
 DE: Empfohlenen Lagerungsbedingungen  
 ES: Condiciones de almacenamiento recomendadas  
 FR: Conditions de stockage recommandées  
 IT: Condizioni di conservazione raccomandate  
 BG: Препоръчителни условия за съхранение  
 CN: 推荐的储存条件  
 CS: Doporučené podmínky skladování  
 DA: Anbefalede opbevaringsforhold  
 FI: Suositellut säilytysolosuhteet  
 HU: Ajánlott tárolási körülmények  
 NL: Aanbevolen opslagvoorwaarden  
 PL: Zalecane warunki przechowywania  
 PT: Condições de deposiatare recomandate  
 RO: Condições de armazenamento recomendadas  
 RU:Рекомендованные условия хранения  
 SI: Priporočeni pogoji shranjevanja  
 SK: Odporúčané podmienky uskladnenia  
 SV: Rekommenderade förvaringsförhållanden

## Big Vision / Big Vision Air

### РЪКОВОДСТВО ЗА УПОТРЕБА ЗА GRINDING VISOR

Ръководството за употреба на каската е в съответствие с параграф 1.4 от приложение II към Регламент (ЕС) 2016/425 относно личните предпазни средства.

Най-новите ни продуктови документи, както и всички данни за контакт с voestalpine Böhler Welding можете да намерите на нашия уебсайт на адрес: [www.voestalpine.com/welding](http://www.voestalpine.com/welding)

#### **ВАЖНО!**

Това ръководство за употреба трябва да бъде прочетено и напълно разбрано преди използването на оборудването. Ръководството за употреба трябва да се запази за бъдещи справки.

Системата Big Vision е предназначена да предпазва очите и лицето на потребителя от частици и прах по време на шлайфане. Като висококачествен продукт, Big Vision допринася за комфорта и безопасността на заварчика. Визьорът за шлайфане предлага постоянна защита от средно въздействие на ултравиолетови лъчи, топлина и искри. Визьорът за шлайфане не предлага защита от светлина.

Този предпазен шлем за шлайфане се доставя в сглобен вид. Въпреки това преди ползване, трябва да се прочете инструкцията за употреба и да се регулира козирката

според личните ви предпочитания.

(Big Vision Air), използвана заедно с одобрена система за подаване на въздух, предоставена от voestalpine Böhler Welding, предлага също така защита срещу определени замърсявания на въздуха. Прочетете това ръководство заедно с другите инструкции за употреба на системите за подаване на въздух, филтрите за заваряване и зарядното устройство за батерии, когато се използват заедно.

Шлифовъчните визьори Big Vision/ Big Vision Air се произвеждат от voestalpine Böhler Welding Group GmbH. Информацията за контакт е отпечатана на страница 2.

#### 1. ИНСТРУКЦИИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

- » **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Тази козирка не осигурява неограничена защита.**
  - » Защитните лещи не осигуряват неограничена защита на очите, ушите и лицето.
  - » Никога не поставяйте шлифовъчната козирка върху гореща повърхност.
  - » Тази каска с шлайфащ визьор не предпазва от сериозни опасности от удар.
  - » Тази каска с шлайфащ визьор не предпазва от взривни устройства или корозивни течности.
  - » Каските и екранът издържат само на определено количество топлина. Не ги поставяйте в близост до открити пламъци или горещи работни зони и т.н.
  - » Неразрешените модификации и резервни части водят до анулиране на гаранцията и излагат оператора на риск от телесни повреди.
  - » Не използвайте в затворени пространства и винаги оценявайте риска преди употреба
  - » Не използвайте в среда, която е непосредствено опасна за здравето или хигиената на потребителя.
  - » В случай на замаяване или затруднено дишане незабавно прекратете работата и напуснете района.
  - » Не използвайте разтворители върху козирката или компонентите.
  - » Предпазвайте лещите от контакт с течности и замърсявания.
  - » Материалите, които могат да влязат в контакт с кожата на потребителя, могат да предизвикат алергични реакции при чувствителни лица.
  - » Редовно проверявайте визьора. Незабавно подменяйте надрасканите, напуканите или счупените екрани.
  - » Защитните средства за очи срещу високоскоростни частици, носени върху стандартни офталмологични очила, могат да предоват удари, като по този начин създават опасност за потребителя.
  - » Не позволявайте на деца да използват или да боравят с опаковъчния материал.
- Само за Big Vision Air (шлайфаща козирка, подготвена за въздух):
- » Прочетете това ръководство заедно с другите инструкции

за употреба на системите за подаване на въздух, филтрите за заваряване и зарядното устройство за батерии.

- » Важно е да не използвате шлифовъчната козирка, когато свързаният вентилатор е изключен. Очаква се слаба или никаква защита на дихателните пътища. Възможно е да настъпи бързо натрупване на въглероден диоксид и изчерпване на кислорода в шлема.
- » Изключената система PAPR не защитава дихателните органи на потребителя.
- » Уплътнението за лице трябва да се постави правилно на лицето на потребителя, за да се гарантира оптимално ниво на защита.

#### Обща информация за опасностите:

- » Пазете главата си от изпарения. Не вдъшвайте изпаренията. За да се избегне тази опасност, работната зона трябва да бъде добре проветрена и/или да се използват подходящи аспирационни системи, които да държат изпаренията и газовете далеч от зоната на дишане.
- » Ако вентилацията е слаба, използвайте одобрена дихателна система за подаване на въздух.
- » Ако нивото на шума е високо, носете одобрена защита на ушите.
- » Носете защитно облекло и ръкавици, изработени от трайни, огнеупорни материали, както и предпазни средства за краката, за да защитите своята кожа и тази на помощника си.
- » Когато използвате тази козирка за шлайфане, винаги използвайте устойчиви на удари предпазни очила или очила и защита на ушите.
- » Не използвайте този екран, докато работите с или около експлозивни или корозивни течности.
- » Незабавно сменете всеки надраскан, напукан или с вдлъбнатини екран.

#### 2. ПРЕДИ ПЪРВОНАЧАЛНА УПОТРЕБА

Козирката за шлайфане е напълно сглобена и готова за употреба след малки приготвления и настройки:

1. Отстранете защитните слоеве, които покриват екрана от двете му страни.

2. Проверете дали има производствени дефекти, като мехурчета, пукнатини и дълбоки драскотини.
3. Регулирайте комплекта на шапката за глава, като натиснете + завъртите бутона за регулиране отзад, за да приляга правилно към главата на потребителя.
4. Регулирайте дължината на горните ремъци, за да променят височината, и регулирайте дълбочината и ъгъла на черупката на каската, като леко отпуснете копчетата от двете страни.
5. Затегнете копчетата от двете страни на корпуса на каската, като внимавате да регулирате триенето, което държи корпуса нагоре (неработно положение) и надолу (работно положение).

### 3. ПОДГОТОВКА ЗА УПОТРЕБА / УПОТРЕБА

Преди да използвате шлифовъчната козирка, трябва да се извършат следните проверки съгласно следната процедура:

- » Проверете дали козирката е чиста и дали може да се вижда през нея.
- » Уверете се, че шлифовъчният екран е правилно разположен и здраво закрепен към каската.
- » Проверете дали има дефекти, като мехурчета, пукнатини и дълбоки драскотини. Ако е необходимо, сменете защитната плака.
- » Уверете се, че визьорът е поставен коректно, за да се предотврати замъгляване.

Само за Big Vision Air (шлайфаща козирка, подготвена за въздух):

**3.1. Свързване на маркуча за въздух към каска на Böhler, подготвена за въздух:** Подравнете щифтовете на байонетния конектор на маркуча с прорезите във въздуховода. Вкарайте байонетния конектор във въздуховода, докато достигне дъното на отвора, и след това го завъртете внимателно, докато фиксиращите щифтове се закрепят на място.

**3.2. Насочване на въздушния поток във вътрешността на каската:** Регулирайте количеството въздух, което се насочва към челото ви, като отворяте/затваряте въртящото се копче от вътрешната страна на каската над зоната за наблюдение. (вж. стр. 4 - фиг. 3)

**3.3. Поставяне на лицевото уплътнение:** Когато свързаният вентилатор е включен, спуснете каската в долно положение. Издърпайте уплътнението за лице със съответния кран върху брадичката и го монтирайте правилно около лицето и брадичката си. Защитният фактор на цялата система се намалява, ако уплътнението на каската не е монтирано правилно, например поради намеса на брада или дълга коса в линията на уплътнението.

### 4. ПОДДРЪЖКА / ОБСЛУЖВАНЕ

Препоръчва се потребителят да извършва редовни проверки, за да се увери, че няма видими повреди. Защитния екран е износваща се част и трябва да се заменя с оригинални резервни части на Böhler Welding (вж. "7. СПИСЪК НА ЧАСТИТЕ").

#### 4.1. Смяна на защитния екран

1. Уверете се, че шлифовъчната козирка винаги е снабдена със защитен екран.
2. Екранът трябва да се смени, ако е счупен, повреден или покрит с пръски от шлайфане до степен, която нарушава видимостта.
3. Защитната плака е консуматив и трябва да се подменя редовно с оригинални сертифицирани резервни части от Böhler Welding.

**4.2. Смяна на покривалото на главата:** Сменете шапката, като отвиете копчетата от външната страна на корпуса. Заменете шапката и затегнете новата обратно, както е

показано на илюстрацията (вж. стр. 5 - фиг. 4).

**4.3. Смяна на челното уплътнение:** Отстранете гайките и винтовете, които държат челното уплътнение на място, поставете челното уплътнение и внимателно го фиксирайте с винтовете и гайките на място.

### 5. ПОЧИСТВАНЕ / ДЕЗИНФЕКЦИЯ

Козирката за шлифване и защитната плака трябва да се почистват редовно, за да се поддържат в добро работно състояние. Използвайте само мек сапун и вода (влажна кърпа) за почистване и суха памучна кърпа за подсушаване. Нанесете дезинфектант с чиста кърпа или хартиена кърпа. Не нанасяйте почистващ препарат директно върху екрана. Алкохолът и другите разтворители са строго забранени, тъй като ще повредят шлифовъчната козирка и защитния екран.

### 6. СЪХРАНЕНИЕ

Оригиналният кашон е подходящ за транспортиране и съхранение при посочените условия на съхранение (вж. "9. СПЕЦИФИКАЦИИ НА ПРОДУКТА").

### 7. СПИСЪК НА ЧАСТИТЕ (СТР.4)

- 1 - Big Vision - 73280
- 2 - Big Vision Air - 73314
- 3 - Защитен капак на екрана - 73287
- 4 - Лицево уплътнение - 73315
- 5 - Шапка за глава - 32406
- 6 - Каишка за потник (отпред и отзад) - 32416

### 8. МАРКИРОВКИ

**Маркировка на обектива на капака: CE VA 1 B EN 166**

**Маркировка на каската: VA EN166 B CE**

CE - маркировка

VA - Идентификация на производителя

1 - Оптичен клас

B - Средна степен на енергийно въздействие

EN166 - Номер на стандарта

### 9. СПЕЦИФИКАЦИИ НА ПРОДУКТА

- » Визьор - размери: 180 x 160 mm
- » Работна температура: от -5 °C до +55 °C
- » Температура на съхранение: от -20 °C до +70 °C
- » Максимална относителна влажност: <70 %
- » Гаранция: 2 години от датата на закупуване

Сертифицирано от:

ECS GmbH - European Certification Service

Нотифициран орган 1883

Obere Bahnstraße 74 | 73431 Aalen | Germany

Това устройство за ЛПС отговаря на следните приложими стандарти на ЕС:



EN166:2003 + A1:2009

(Защитна каска)

EN166:2001

(Защитен визьор за шлайфане)

Европейска маркировка за съответствие - Тя удостоверява, че продуктът отговаря на изискванията на Регламент (ЕС) 2016/425 относно личните предпазни средства.